



COORDONNÉES

- 📍 1 rue des Aveugles, 67000, Strasbourg
- ☎ +33 (0)679669715
- ✉ volclair@unistra.fr
- 🎂 56 ans
- 🚩 française
- 👨‍👩‍👧 Marié, 2 enfants
- 🔗 [linkedin.com/in/alain-volclair-98856551](https://www.linkedin.com/in/alain-volclair-98856551)

COMPÉTENCES

- Traduction éditoriale, scientifique et audiovisuelle ita-fr
- Recherche en traductologie appliquée
- Direction de Master aux métiers de la traduction
- Coopération internationale
- Didactique de la traduction

LANGUES

Français

Langue maternelle

Italien

Bilingue

Espagnol

Expérimenté (C2)

Anglais

Avancé (C1)

Portugais

Élémentaire (A2)

Alain Volclair

Traducteur - Chercheur - Formateur

EXPÉRIENCE

Directeur de l'IEMT (ex ITIRI) 09/2006 - Actuel
Institut Européen des Métiers de la Traduction - Strasbourg, France

- Présentation de l'entreprise: Université de Strasbourg
- Directeur du Master TTEA : Traduction Technique, Éditoriale et Audiovisuelle, élaboration, suivi et enrichissement de l'offre de formation en traduction spécialisée, en charge de l'adhésion de l'institut à l'EMT (Direction générale de la Traduction près la Commission Européenne), responsable scientifique formation continue en accessibilité audiovisuelle,
- Enseignant traduction éditoriale, scientifique et audiovisuelle ita/fr et chercheur associé en traductologie LiLPa - UR 1339, Linguistique, langues, parole - Lexique(s), discours et transposition(s)
- Vice-Président AFFUMT - Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction
- Responsable pédagogique diplôme délocalisé avec l'ISIT de Milan et doubles diplômes avec Leipzig, Garmersheim et Kosice, Chargé de coopération internationale, recherche, Traducteur-Interprète assermenté, expert judiciaire près la Cour d'Appel de Colmar

Traducteur/interprète free-lance, expert judiciaire

- Italien-Français : 01/1987 - Actuel
- Pour l'édition : sociologie, religion, linguistique, autobiographie, poésie, roman graphique
- Pour l'audiovisuel : documentaires, fictions (sous-titrage adaptation pour le voice over)
- Pour le pragmatique : marketing, transcréation, technique, juridique, judiciaire - Expert judiciaire traducteur-interprète

Directeur d'établissement 01/2001 - 01/2006
BLS - Bordeaux, France

- Présentation de l'entreprise: Centre de formation en Français Langue Etrangère, membre de Souffle et de IALC
- Direction pédagogique :
- Responsable d'établissement : direction des ressources humaines (22 personnes)
- Président de l'association Intercultura : aide à l'intégration socio-culturelle d'étudiants étrangers en France : programmation d'activités culturelles, aide aux démarches sociale et juridique, insertion professionnelle en entreprise
- Rédacteur en chef du semestriel pédagogique et d'informations : Paroles (diffusion 3000 exemplaires)

Attaché de coopération éducative et universitaire

Ambassade de France en Italie - Trieste, Italy 01/1995 - 01/2001

- Présentation de l'entreprise: Bureau de coopération linguistique et artistique
- Enseignement de langue et linguistique françaises appliquées à la traduction / interprétation, Français de spécialité : juridique, affaires et diplomatique
- Coopération linguistique, éducative et universitaire : Mise en place des certifications de la CCIP et de stages de formation aux NTIC, création de programmes d'échanges universitaires

Chef de projets traduction spécialisée 01/1994 – 01/1995
Opéra Traduction – Boulogne, France

- Présentation de l'entreprise: Numéro 1 français de la traduction
- Gestion des commandes (réception, affectation, livraison) et responsable d'une équipe de 15 personnes (traducteurs externes et internes, relecteurs, réviseurs et opérateurs PAO)
- Suivi des coûts de gestion et responsable qualité (normes ISO)

Responsable pédagogique et formateur FLE 01/1989 – 01/1994
Centre International d'Etudes des Langues de Saint Malo – Saint Malo, France

- Enseignant d'Italien pour l'Ecole Supérieure de Commerce de Rennes

FORMATION

Master Traduction-Interprétation : mention traduction professionnelle, domaines de spécialité

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales – Strasbourg

Licence de Langue et Civilisation italiennes
Université de Rennes 2

D.E.U.G de Langues Etrangères Appliquées : Anglais/Italien
Université de Rennes 2

TRADUCTIONS ET PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Essais et articles

Traductions publiées et adaptations audiovisuelles :

- "Les faits de Medjugorje" – 500 pages – Editions Velar – 1996
- "Retba, la rose du Sénégal" – 45 pages – Editions Velar – 1997
- "Le Père Nicolas Barré" – 50 pages – Editions Velar – 1998
- "Speciale Caffè" – Revues d'informations sur le monde du café – Editions Il Grifone – 1995-2001
- Volclair A. (2001), "Volclair traduit Turco", in *Primi quaderni di traduzione*, Graziano Benelli, Campanotto Editore.
- "Qui était Edgar Allan", Michael Haneke (1984), in *Un parcours de cinéma*, Université de Strasbourg, 2009.
- "Il grillo à San Miniato : une passerelle entre crèche et services à la petite enfance", Sara Zingoni, in *Le Furet, revue de la petite enfance et de l'intégration*, N°63, Edizioni Junior, 2010.
- Alda Merini, *Reato di Vita / Peine de Vie*, Scénario et mise en scène Elena Maggioni, Scuole Civiche di Milano, Milan, 2011.
- "L'enfance en temps de crise", Ferruccio Cremaschi, in *Le Furet, revue de la petite enfance et de l'intégration*, Vol 18 – N° 190 – octobre 2012, © Elsevier Masson
- « Malentendu et sens commun », Gabriele Profita, in *Revue des Sciences Sociales*, Université de Strasbourg, Juin 2014

- "Paradiso in vendita" - Traduction et adaptation du scénario de Luca Barbareschi, avec Bruno Todeschini, 2024
- "Gli ospiti" - Adaptation pour le sous-titrage du film de Svevo Moltrasio. 2023
- "Se una notte a Parigi, un italiano e una tedesca" - Traduction (en cours de publication) de l'auto-fiction de Federico Jarlori, 2020
- Volclair A. (1998), "Traduire en Français le jugement d'un tribunal de premier degré italien", in *Traduttori e giuristi a confronto : interpretazione traducete e comparazione del discorso giuridico*, Leandro Schena, Rita D. Snel Trampus, CLUEB.
- Volclair A. (2001), "Traduire la correspondance commerciale de l'Italien en Français", in *Scritti in onore di Lidia Meak*, Graziano Benelli, Presses universitaires de Trieste.
- Volclair A. (2005), "Les céfrans parlent aux français" in *Paroles, semestriel pédagogique et d'informations*, Alain Volclair, BLS
- Volclair A. (2004), "Le paratexte dans la bande dessinée, entre dialogue et engagement", in *Paroles, semestriel pédagogique et d'informations*, Alain Volclair, BLS.
- Volclair A. (2003), "Langue Story : la télé-réalité tue-t-elle la langue française ?" in *Paroles, semestriel pédagogique et d'informations*, Alain Volclair, BLS
- Volclair A. (2007), "Pérégrinismes, miroir éphémère ou pérenne ?", in *Site internet ITI-RI*, Université de Strasbourg.
- Volclair A. (2019) : "L'interprète pendant la garde à vue : flic ou voyou, auto-censure ou schysophrénie ? in *Translating Conflict : Ethics and Ideology in Public Service Interpreting and Translation*
- Alain Volclair. DeepL résout-il les conflits ? Bio-traduire et post-éditer les courriers d'avocats de l'italien en français. 2022. hal-03628173v2
- Alain Volclair, Nicolas Froeliger « Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices ! » Tribune collective du journal "Le Monde", 9 septembre 2024 (<https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/09/09/non-l-intelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs>)

PROFIL

La traduction est une des rares activités humaines où l'impossible se produit par principe.

Mariano Antolín Rato